

ADENDA 2

INVITACION 489

OBJETO: “La Fiduciaria Colombiana de Comercio Exterior S.A. FIDUCOLDEX, sociedad de servicios financieros de economía mixta indirecta obrando como vocera del Fideicomiso PROCOLOMBIA, está interesada en recibir propuestas para seleccionar al proponente que preste los servicios de traducción de textos del idioma castellanos a idioma extranjero: inglés, francés o viceversa.”

FIDUCOLDEX, obrando como vocera del Fideicomiso de Promoción de Exportaciones PROCOLOMBIA, conforme lo establecido en el numeral 1.17.3., de los Términos de Referencia, se permite Adendar en lo siguiente:

PRIMERO. – Se modifica el numeral 2.3.2.1 y 2.3.2.2. por lo que, a partir de la fecha los referidos numerales serán del siguiente tenor

Para demostrar la idoneidad del equipo de trabajo (**Traductor no oficial**) deberá anexar:

- 2.3.2.1. **Hojas de Vida o book del equipo presentado en la propuesta;**
- 2.3.2.2. **Título académico de pregrado en Lenguas Modernas o similares y/o Título académico de Especialización en traducción o similares y/o Certificado de Toefl o examen internacional donde se acredite el nivel de inglés (TOEFL con puntaje 110-120 equivalen a nivel C1 que es un nivel alto o su equivalente en el examen internacional certificado)**

Los numerales 2.3.2., 2.3.2.3. y la NOTA no tendrán modificación alguna y continúan rigiendo.

SEGUNDO. - Se modifica el numeral **2.4. DOCUMENTOS DE CARÁCTER ECONÓMICO** de los Términos de Referencia, para tal efecto la inclusión se escribe en **letra cursiva, en rojo y subrayado** por lo que, a partir de la fecha el referido numeral será del siguiente tenor:

2.4. DOCUMENTOS DE CARÁCTER ECONÓMICO

El proponente deberá entregar dentro de su oferta, la propuesta económica, esta debe contener el valor de los servicios objeto de esta Invitación y discriminar el impuesto de valor agregado IVA. Los valores deberán expresarse en pesos colombianos, en caso de no discriminar el IVA se entenderá que este se encuentra incluido dentro del valor ofertado.

Se adjunta el cuadro que debe presentarse como propuesta económica por los proponentes:

ESPECIFICACIONES TÉCNICAS DETALLADAS	CANTIDAD	VALOR UNITARIO POR PALABRA SIN IVA	VALOR UNITARIO POR PALABRA IVA INCLUIDO
Traducción de textos de español a inglés y francés, y viceversa. Por palabra (El servicio se solicitará a demanda) Plazo: De acuerdo al texto se pactará el tiempo de entrega.	De 1 palabra hasta 100 palabras		
Traducción de textos de español a inglés y francés, y viceversa. Por palabra (El servicio se solicitará a demanda) Plazo: De acuerdo al texto se pactará el tiempo de entrega.	De 101 palabras hasta 750 palabras		
Traducción de textos de español a inglés y francés, y viceversa. Por palabra (El servicio se solicitará a demanda) Plazo: De acuerdo al texto se pactará el tiempo de entrega.	De 751 palabras en adelante		
Traducción de textos OFICIALES de español a inglés y francés, y viceversa. Por palabra (El servicio se solicitará a demanda) Plazo: De acuerdo al texto se pactará el tiempo de entrega.	De 1 palabra hasta 100 palabras		
Traducción de textos OFICIALES de español a inglés y francés, y viceversa. Por palabra (El servicio se solicitará a demanda) Plazo: De acuerdo al texto se pactará el tiempo de entrega.	De 101 palabras hasta 750 palabras		
Traducción de textos OFICIALES de español a inglés y francés, y viceversa. Por palabra (El servicio se solicitará a demanda) Plazo: De acuerdo al texto se pactará el tiempo de entrega.	De 751 palabras en adelante		

Parágrafo: El oferente en la propuesta podrá *separar los precios POR PALABRA en pares de idiomas que va a cotizar (ej. TEXTO NO OFICIAL Español – Inglés – Español; Español – Francés – Español; Inglés – Francés –Inglés; TEXTO OFICIAL Inglés – Español – Inglés)*

Plazos de ejecución entre las traducciones urgentes y las traducciones normales, para ello tendrán en cuenta el número de palabras de cada documento y el tiempo de entrega.

Calidad del servicio: Las traducciones entregadas deberán cumplir los siguientes requisitos:

- Respetar, dentro de lo posible, todas y cada una de las características de los documentos de origen.
- Abarcar el contenido total de los documentos de origen.
- Reflejar fielmente los textos originales, con las debidas adaptaciones que requieran las características lingüísticas y gramaticales de la lengua de destino.
- No contener ningún error ortográfico, estilístico o de puntuación
- Guardar homogeneidad de estilo con todo su contenido, con independencia de que en la ejecución del trabajo pueda participar más de un traductor.

NOTA:

- **1. Se debe presentar de forma separada la tarifa para cada combinación de idiomas.**
- **2. Se debe incluir una tarifa para trabajos urgentes así:**
 - (i) **Se entenderá como URGENTE o PRIORIDAD ALTA cuando el supervisor solicita la entrega de la traducción en un tiempo inferior a 24 horas;**
 - (ii) **Se entenderá como PRIORIDAD MEDIA cuando el supervisor solicita la entrega de la traducción en un tiempo entre 25 horas y 72 horas;**
 - (iii) **(iii) Se entenderá como PRIORIDAD BAJA cuando el supervisor solicita la entrega de la traducción en un tiempo superior a 72 horas.**

Los demás requerimientos contenidos en los Términos de Referencia se mantienen en las mismas condiciones.

La presente se publica el **8 de marzo de 2018** en la página web www.fiducoldex.com en cumplimiento de las condiciones indicadas en los términos de referencia.

FIDUCOLDEX- PROCOLOMBIA